

## Porównanie tłumaczeń Rut 1:2

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|-------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | Człowiek ten miał na imię Elimelek,* a jego żona miała na imię Noemi,** a dwaj jego synowie mieli na imię Machlon*** i Kilion.**** Byli to Efratejczycy***** z Betlejem judzkiego. I przybyli na pola Moabu, i tam przebywali. <sup>1)2)3)4)5)6)</sup> |

<sup>1)</sup> Elimelek, אֵלִמֶלֶךְ ('elimelech), czyli: mój Bóg jest królem.  
<sup>2)</sup> Noemi, נֹעֲמִי (no'omi), czyli: moja miła (l. kochana).  
<sup>3)</sup> Machlon, מַחֲלֹן (machlon), od חלה , czyli: chorowity, lub od מחל , czyli: wybaczący.  
<sup>4)</sup> Kilion, כִּלְיוֹן (kiljon), od כָּלֵה : czyli: delikatny, wątki (zob. <x>50 28:65</x>; <x>290 10:22</x>).  
<sup>5)</sup> Efrata, אֶפְרַתָּה , wioska (<x>230 132:6</x>) w sąsiedztwie Betlejem (<x>10 35:16</x>), często z nim identyfikowana (<x>10 35:19</x>;<x>10 48:7</x>; <x>80 4:11</x>; <x>400 5:1</x>); <x>80 1:2</x>L. Efratejczyk, אֶפְרַתִּי (<x>'efratim), może ozn. osobę należącą do rodziny Efratejczyków (por. <x>130 4:4</x>) zamieszkującej okolice Betlejem (<x>90 17:12</x>; por. <x>400 5:1</x>), <x>80 1:2</x>L.  
<sup>6)</sup> <x>10 35:16</x>; <x>230 132:6</x>